

Narrativer Entwurf einer positiven Selbstkategorie in unterschiedlichen Sozial- und Sprachwelten

A Narrative Draft on Positive Self-Category in Diverse Social- and Language World

Serap DEVRAN

ABSTRACT (DEUTSCH)

Dieser Beitrag entstand im Rahmen meiner biografie- und interaktionsanalytischen Studie zu sozialen und sprachlichen Erfahrungen junger „RückkehrerInnen“, d.h. junger Frauen und Männer türkischer Herkunft, die in Deutschland oder Österreich aufwuchsen, und als Jugendliche bzw. junge Erwachsene in die Türkei migrierten. Arda, der Informant, den ich im Folgenden vorstellen werde, beschreibt unterschiedliche Sozialwelten in Deutschland und in der Türkei. Dabei räumt er der Beschreibung von zwei grundsätzlich unterschiedlichen Lebenswelten, die seine Kindheit in Deutschland prägen, großen Raum ein: zum einen der Lebenswelt des Türkenviertels in Kreuzberg, wo er geboren ist und bis zur Einschulung lebte, und zum anderen der deutschen Lebenswelt, in die seine Familie später umgezogen ist und in der er die Grundschule besucht und absolviert hat. Nach der Übersiedlung in die Türkei erlebt Arda eine moderne türkische Lebenswelt, an die er sich anpassen muss. In seinem neuen Leben erfährt er den schmerzlichen Verlust der deutschen Alltagssprache. Zur Beschreibung verwendet er komplexe Verfahren ethnischer und sozialer Kategorisierung und negativer bzw. positiver Selbstpositionierungen zu den verschiedenen Welten.

Ziel meiner Analysen ist es nach einem Überblick über die soziolinguistische Forschung zu sozialer Kategorisierung, die Kategorisierungsprozesse und deren charakteristische Eigenschaften und Handlungsweisen, die Arda verwendet, zu rekonstruieren und die sprachlichen Mittel und Verfahren zu beschreiben, die zur Positionierung und zur Selbst- und Fremdkategorisierung verwendet werden.

Schlüsselwörter: Deutsch-Türkische Migration, biographisches Interview, narrative Identität, Positionierung, soziale Kategorisierung

ABSTRACT (ENGLISH)

This essay arose during my biographical- and interactional analysis of social and language experiences of young „returnees“, in other words, young women and men of Turkish origin, who grew up in Germany and Austria and re-migrated as teenagers or young adults to Turkey. Arda, the Informant, whom I want to introduce in the following, describes different social worlds in Germany and Turkey. For this, he describes two different which shaped his childhood; on one hand, it is the Turkish-World in Berlin/ Kreuzberg, in which he was born into and remained until primary

school and on the other hand, it is the German-World, in which his family later moved and where Arda was raised until the end of his primary school. After moving back to Turkey, Arda was introduced to a new modern Turkish environment, to which he had to become familiar. In his new world, Arda encounters the loss of his German daily language. For his description Arda uses complex methods of ethnic and social categorisation and more negative and/or positive self-positioning to different worlds. In order to describe his action, he used complex methods of ethnical and social categories and negative and/or positive self-positioning to diverse worlds.

The aim of this work is primarily to give a general overview into the field of study of sociolinguistics and its social categories and secondarily the reconstruction of the categorisation-processes and linguistic methods Arda used.

Keywords: German-Turkish migration, biographical interviews, narrative identity, positioning, social categories

EXTENDED ABSTRACT

The immigration from Germany to Turkey is a situation of radical change, which many people of Turkish origin undergo. This also allows them the differentiation of and/or affiliation with different social worlds. In my biographical- and interactional-analytical study of social and linguistic experiences of young “returnees”, I undertook biographical interviews of about one hour with 40 informants (Devran, 2017). The student Arda, whom I want to introduce in the following, attracted my attention because of his self-confident appearance and his manifold self-portrayals and self-evaluations.

The interview, which took approximately one hour, was held in my office at the University of Marmara in Istanbul. Arda was born in Berlin (Kreuzberg), raised in Tempelhof and had to move to Ankara at the age of twelve with his family. At the time of the interview, Arda was 28 years old and in his last year of study. He studied German philology at the University of Istanbul. In his interview, Arda talks about a lot of experiences starting from his birth in Berlin-Kreuzberg, his school time in Berlin-Tempelhof and his study and working experience in Istanbul. In doing so, he relates many of his own experiences, which contain important biographical phases, to the different ways of life and to his attitude towards the particular languages and the way they are spoken. This analysis follows the chronological order of Arda’s biographical events, in accordance with the way Arda presents them in the narrative presentation.

For the analysis of this biographical interview, I will apply concepts that aim to reconstruct the narrative-constructed identities, in particular the concept of positioning and social categorisation.

Lucius-Hoene & Deppermann (2004) and Deppermann (2013) suggest the concept of positioning as an instrument for empirical studies of narrative identities on the basis of autobiographical narration. An important component of the positioning-approach is the social categorisation. Self- and other-positioning contain the attribution and demand of social and personal identity facets, for example the affiliation to social groups or the

attribution of moral characteristics. Sociolinguistic-conversation analysis works have endeavoured to describe the process of linguistic realisation and tried to understand the interactively constructed meaning constitution and the evaluation of categories (cp. Drescher & Dausendschön-Gay, 1995; Hausendorf, 2000; Keim, 2008). Linguistic methods, which are used by the conversation participants in active conversation situations in order to analyse people and groups of people in social categories, are in the centre of this research.

The aim of my study is to reconstruct the ethnic and socio-cultural categories, which are constructed in the conversation by Arda, and its characteristics and courses of action, and to describe linguistic methods, which are used for positioning and self- and other-categorisation. Thus, the following aspects are of great importance:

- which ethnical and/or socio-cultural categories are relevant in the conversation in a self- and other-classification
- which characteristics and courses of action are referred to
- which elements of expression are used for social differentiation and which linguistic-communicative methods are referred to in social categories and contexts
- how and which methods are used for self- and other-positioning
- which contrasts are shown and which evaluations through social categorisation are linked
- which linguistic-communicative methods are shown to express social affiliation
- what is defined as “own language”

The fundamentals for the following analysis are the social- and linguistic worlds, which are given in the conversation. This all flourished from Arda’s life starting in Germany and ending with his emigration to Turkey: in Germany the closed community of Turkish people and also the life of mainstream German society. In Turkey he encountered different modern Turkish lifestyles: in his family’s daily routine and at the university. In the study of German philology, he also encountered the world of “returnees”, who spoke German and Turkish as their mother tongue and in the call-centre, the world of “returnee”-colleges, who established a specific mixed-language. Furthermore, he had his own world, where he is married to a German wife, and spoke German in his own world.

Out of the narrative illustrations of the biographical phases of Arda, it can be reconstructed that Arda developed in comparison and contrast to the negative public image an implicitly and explicitly positive self-categorisation over several biographical phases. He used several methods of categorisation for the description of the social worlds, especially to label and evoke. He aligned himself with some worlds, he distanced himself from others and with one particular world he deliberately aligned himself.

1. Einleitung: Gegenstand und Ziel des Beitrags¹

Die Migration von Deutschland in die Türkei erleben viele türkischstämmige junge Menschen als eine Umbruchsituation, die in besonderer Weise dazu anregt, Abgrenzung bzw. Zugehörigkeit zu verschiedenen Sozialwelten relevant zu setzen. In meiner biographie- und interaktionsanalytischen Studie zu sozialen und sprachlichen Erfahrungen von jungen „RückkehrInnen“ habe ich mit 40 Informanten ca. einstündige biographische Interviews durchgeführt² (Devran, 2017). Der Student Arda, den ich im Folgenden darstellen werde, fiel mir besonders wegen seines selbstsicheren Auftretens auf und seinen vielfältigen Selbst- bzw. Fremddarstellungen und Bewertungen.

Datengrundlage für die Analyse ist das ca. einstündige autobiografische Interview mit Arda. Der Informant ist in Berlin geboren und aufgewachsen und hat verschiedene Sozial- und Sprachwelten in Deutschland und nach der Übersiedlung in die Türkei durchlaufen: In Deutschland die geschlossene Lebenswelt der türkischen Gemeinschaft ebenso wie die deutsche Lebenswelt. In der Türkei trifft er auf verschiedene moderne türkische Lebenswelten: im familiären Alltag und an der Universität auf eine moderne türkischsprachige Lebenswelt, im Germanistikstudium auf die Welt der „RückkehrInnen“, die türkische und deutsche Standardsprache sprechen, und im Callcenter auf die Welt der „Rückkehrer“-Arbeitskollegen, die eine besondere Mischsprache entwickelt haben. Außerdem hat er sich eine eigene Lebenswelt mit seiner deutschen Frau aufgebaut, in der Deutsch gesprochen wird.

Ziel meines Beitrages ist es, die von dem Informanten Arda im Gespräch hergestellten ethnischen und sozio-kulturellen Kategorien und die für diese Kategorien charakteristischen Eigenschaften und Handlungsweisen zu rekonstruieren sowie die

1 Der Beitrag entstand im Rahmen meines dreimonatigen DAAD-Forschungsstipendiums im Sommer 2018 am Institut für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim. Ich danke meinem Betreuer Arnulf Deppermann für die fachliche Unterstützung. Mein besonderer Dank gilt Inken Keim für die analytischen Hinweise und Kommentare.

2 Das biografische-narrative Interview, eingeführt von Fritz Schütze (1983) und von Gabriele Rosenthal (1995) weiterentwickelt, hat sich als Erhebungsverfahren in der qualitativen Sozialforschung etabliert. Die Durchführung des Interviews erfolgt in drei Phasen. In der ersten Phase, eingeleitet durch die Erzählauforderung der Interviewerin wird ausführlich über Erlebnisse und Erfahrungen in den verschiedenen biografischen Phasen erzählt. In der zweiten Phase erfolgen die auf die Erzählung generierenden Fragen und Bemerkungen. In der letzten Phase werden dann zur weiteren Detaillierung bestimmter Themen bzw. Themenbereichen Nachfragen gestellt, die aus Sicht der Interviewerin interessant sind. Meine Interviewführung orientiert sich an neuere Entwicklungen in der Biographieforschung, die auch narrative Phasen mit thematisch strukturierten oder problemzentrierten Phasen kombinieren.

sprachlichen Mittel und Verfahren zu beschreiben, die zur Selbst- und Fremdpositionierung und zur Selbst- und Fremdkategorisierung verwendet werden.

2. Theoretisch-methodische Grundlagen: Das Positionierungskonzept und Konzepte der sozialen Kategorisierung

Zur Analyse dieses autobiografischen Interviews lehne ich mich an Konzepte an, die die Rekonstruktion der narrativ hergestellten Identität zu erfassen suchen. Mein besonderes Augenmerk liegt dabei auf dem Konzept der Positionierung und auf Konzepten der sozialen Kategorisierung.

Moderne und poststrukturalistische Ansätze, die die Verbindung von Erzählung und Identität reflektieren, stimmen darin überein, dass Erzählungen oftmals zum Ausdruck von individuellen und kollektiven Identitäten verwendet werden. Nach diesen Ansätzen bestehen Identitäten nicht aus einem Set von Eigenschaften, die Individuen haben, sondern sie emergieren in Gesprächen durch semiotische Prozesse, in denen Gesprächsmitglieder Bilder von sich und von anderen konstruieren. Soziale Konstruktivisten betonen die Pluralität und Polyphonie der Identität, auch, dass in einem Individuum widersprüchliche Identitätsaspekte koexistieren können. D.h., es besteht Einigkeit darüber, dass das „Selbst“ eines Individuums weniger eine essentielle Ausdrucksform ist, sondern vielmehr eine historisch und interaktional hergestellte Konstruktion, die einer dauernden Arbeit und Änderung unterworfen ist.

Nach De Fina (2015) bestehen, trotz dieser Gemeinsamkeiten, auch einige Unterschiede zwischen biografischen und interaktionistischen Ansätzen. Aus Sicht biografisch orientierter Ansätze hat der Prozess der Identitätsherstellung in Erzählungen das Ziel ein kohärentes Selbstbild darzustellen. Darüber hinaus hat die Fähigkeit eine „life story“ zu produzieren auf die Selbst-Identität des Erzählers einen positiven Effekt (ebd., S. 352). Im Mittelpunkt dieser Analysen stehen szenische Darstellungen und die Selbstpräsentationen des Erzählers. Moralität und Agentivität spielen dabei eine wichtige Rolle. Im Kontrast zu Kontrahenten der Geschichte bemühen sich Erzähler bei der Selbstdarstellung sich als seriös und ethisch handelnde Personen zu zeigen.

Im Fokus der interaktionistischen Ansätze steht der Prozess der narrativen Identitätskonstruktion. Von Bedeutung sind die Strategien, die Erzähler und andere Gesprächsbeteiligte anwenden, um gesprächsweise bestimmte Identitäten

herzustellen, sie zu modifizieren, zu bestätigen oder infrage zu stellen. Kognitive und psychologische Aspekte haben hier keine Bedeutung. Die Analyse konzentriert sich viel mehr auf Aspekte der sozialen und interaktiven Bedeutungskonstitution. Aspekte der Identität werden in Handlungen hergestellt. Diese sind für den Analytiker beobachtbar. Interaktionistische Ansätze beziehen sich auf ethnografische, ethnomethodologische und konversationsanalytische Ansätze. Sie gehen davon aus, dass Identitätsaspekte lokal hervorgebracht werden, d.h., dass sie in Gesprächssequenzen emergieren. Dadurch können sie in Verbindung zu Bedeutungsrahmen gebracht werden, auf die sich die Beteiligten bei der Aushandlung beziehen. Grundlegend für die lokalen Aushandlungen sind die von Sacks (1972, 1992a, 1992b) eingeführten und von Antaki & Widdicombe (1998) weiterentwickelten Ansätze der Membership Categorization Analysis (MCA). Kategorisierungsphänomene sind für die Identitätsanalyse relevant, auch, beziehen sich narrative Analytiker auf das Konzept der Indexikalität (Silverstein, 1976). Es untersucht, auf welche Art und Weise sprachliche Konstrukte auf Elemente des sozialen Kontexts hinweisen (sie indizieren), ohne, dass sie explizit benannt werden. Über Indexikalität können Assoziationen zwischen bestimmten Lauten, Wörtern, Stilen, und sozialen Eigenschaften hervorgerufen werden. Identitätsarbeit kann sowohl durch explizite Kategorisierung als auch durch indexikalische Prozesse geleistet werden.

2.1. Das Positionierungskonzept

Das Konzept des „Positioning“ kommt ursprünglich aus der angelsächsischen diskursiven Psychologie, verbunden mit den Namen Davies und Harré (1990) wurde es als Alternative zu kognitiven und non-diskursiven Konzepten in die narrative Analyse eingeführt. Doch auch nach diesen Ansätzen, so De Fina & Georgakopoulou (2012, S. 162), werden Individuen bestimmten vor-existierenden Positionen zugeordnet, z.B. soziokulturell verfügbaren Positionen, die a priori postuliert werden.

Dagegen wenden sich konversationsanalytische Ansätze, indem sie zeigen, wie Gesprächsbeteiligte in interaktionalen und sprachlichen Handlungen lokal Aspekte von Identitäten herstellen. Zu diesen Ansätzen zählen die Arbeiten von Bamberg (1997), Lucius-Hoene & Deppermann (2004) und Wortham (2001). Sie heben hervor, dass auch das Sprechen über Sachverhalte sich durchaus im Kontext sozialer Handlungen vollzieht, dass sie mehr als nur Informationen sind.

Das Positionierungskonzept, so Lucius-Hoene & Deppermann (2004) und Deppermann (2013), lässt sich als Instrument zur empirischen Erforschung narrativer Identitäten in autobiographischen Erzählungen anwenden. Die Autoren weisen daraufhin, dass mit dem Konzept der Positionierung ein materialgestützter Zugang zu Prozessen der narrativen Identitätskonstitution geleistet werden kann, „da es die identitätsrelevanten darstellerischen wie performativen Handlungen von Erzählern zu rekonstruieren erlaubt“ (Lucius-Hoene & Deppermann 2004, S. 166).

De Fina und Georgakopoulou (2012) verfolgen einen eigenen theoretischen und methodischen Ansatz für die Rekonstruktion von narrativer Identität: „Geschichtenerzählen als Praxis“. Sie plädieren für den Einbezug von ethnografischem Wissen bei der Positionierungsanalyse; dabei wird versucht, die Einbettung einer Erzählung in soziale Kontexte zu erfassen, da diese über das aktuelle Gesprächsereignis hinaus weisen. Aus dieser Sicht sind die in den Erzählungen hergestellten Identitäten mit Rechten, Pflichten und Aufgaben miteinander eng verknüpft, die durch spezielle soziale Aktivitäten und Kontexte indiziert sind.³

2.2. Konzepte sozialer Kategorisierung

Eine Komponente von Positionierungsaktivitäten ist die soziale Kategorisierung. Selbst- und Fremdpositionierungen enthalten die Zuschreibung und Inanspruchnahme von Facetten der sozialen und personalen Identität. Erzähler können beispielsweise ihre Zugehörigkeit zu verschiedenen sozialen Gruppen darstellen oder sich selbst moralische Eigenschaften zuschreiben. Durch soziale Kategorien können Bezüge zu Charakteristiken auf der sozialen Makro-Ebene hergestellt werden. Dabei wird von lokal hergestellten Eigenschaften ausgegangen, z.B. im Bereich von Gender- und ethnischen Kategorien. Bei sozialen Kategorisierungen ist das Konzept der Indexikalität entscheidend. Dieses sucht den Prozess zu erfassen, durch den Verbindungen zwischen den sprachlichen Elementen und der übergreifenden sozialen Bedeutung im laufenden Prozess der Bedeutungskonstitution hergestellt werden.

3 „So müssen z.B. Erzähler, die in institutionellen Kontexten (Sozialamt, Arbeitsamt, Gericht etc.) Geschichten erzählen, lernen wie sie ihre situationellen Identitäten managen und wie sie institutionell akzeptable Identitäten in ihre Geschichten verpacken, um erfolgreich zu sein. Deshalb plädieren die Autorinnen dafür, die institutionelle Rolle des Interviewers bei der Ko-Konstruktion von Bedeutung und von Identitäten in besonderer Weise zu berücksichtigen“. (vgl. Devran, 2017, S. 24, Fußnote 7)

Deppermann (2013) thematisiert in seinem Beitrag das Verhältnis zwischen dem Positionierungskonzept und Membership categorization von Sacks (1972), zeigt deren Gemeinsamkeiten und, inwiefern das Konzept der Positionierung über das der Membership categorization hinaus weist. Beide Konzepte beziehen sich auf die Zuschreibung von unterschiedlichen Aktivitäten, auf moralische Bewertungen und Aspekte von Identität. Membership categorization und die Zuschreibung von Kategorien gebundenen Eigenschaften und Handlungen sind grundlegende Aktivitäten der Positionierung. Doch Forscher, die in ihren Arbeiten auf das Konzept der Positionierung zurückgreifen, sind an Selbstrepräsentationen in autobiographischen Erzählungen interessiert, besonders an den verschiedenen Aspekten von Identität. Das sind Facetten von Identität, die im situierten Prozess des Erzählens hergestellt werden und die eine narrative Identität ausmachen. D.h. die Analyse der Membership Categorization muss aufgrund der Berücksichtigung von Aktivitäten, die über die explizite Benennung und prädikative Zuschreibung hinausgehen, ergänzt werden. Dabei geht es um folgende kommunikative Praktiken, wie Inszenieren, Enaktieren, Turn-design, Praktiken des footing-Wechsels und des double-voicing. Das sind Praktiken, die zu Stilisierungen von verschiedenen Identitäten verwendet werden können. Eine umfassende Analyse von Positionierungen zeigt Praktiken der gesprächsweisen Identitätskonstruktion. Sie können mit der membership categorization Analyse nicht erfasst werden. Sie sind aber für ein vielseitiges Verständnis der Identitätskonstruktion entscheidend.

Soziolinguistisch-gesprächsanalytisch ausgerichtete Arbeiten versuchen den sprachlichen Realisierungsprozess und die interaktive Herstellung der Bedeutungskonstitution und Bewertung der Kategorien zu erfassen. Im Mittelpunkt ihrer Untersuchungen stehen die sprachlichen Mittel und Verfahren, die die Beteiligten in aktuellen Gesprächssituationen zur sozialen Kategorisierung von Personen bzw. Gruppen verwenden.

Bei der sprachlichen Realisierung des Kategorisierungsprozesses unterscheiden Drescher & Dausendschön-Gay (1995) das „Etikettieren“ und „Evozieren“ von sozialen Kategorien. Die Autoren bezeichnen mit „Etikettieren“, dass am Anfang eines Gesprächs explizit eine Kategorie benannt und im Laufe des Gesprächs durch die Darstellung kategoriengebundener Eigenschaften und Handlungen angereichert wird. „Evozieren“ stellt den umgekehrten Kategorisierungsprozess dar: Eine Kategorie wird zuerst allmählich durch die Darstellung bzw. Beschreibung kategoriengebundener

Eigenschaften und Handlungen aufgebaut. Am Ende des Gesprächs wird die Kategorie durch ein bestimmtes Lexem benannt.

In empirisch ausgerichteten Untersuchungen zu sprachlichen Formen, Mitteln und Verfahren, die soziale Zugehörigkeit ausdrücken können, beschreibt Hausendorf (2000, Kap. 6-8) drei verschiedene Aufgaben: Zuordnen, Zuschreiben und Bewerten. Das Zuordnen stellt die minimale Anforderung für soziale Kategorisierung im Gespräch (2000, S. 179) dar. Durch Zuordnen werden Personen als Mitglieder einer Gruppe kenntlich gemacht. Dies kann entweder unauffällig im Hintergrund oder auffällig im Vordergrund des Gesprächs realisiert werden. Das Klären von Zugehörigkeit erfolgt durch „which type questions“, die als Antwort die Nennung einer bestimmten Kategorie verlangen.

Im Vergleich zum Zuordnen wird das Zuschreiben zu einer sozialen Kategorie als eine komplexe interaktive Aufgabe (2000, S. 311ff.) verstanden. Durch das Zuschreiben wird auf Personen als „Träger gruppenspezifischer Eigenschaften und Verhaltensweisen Bezug genommen“ (a.a.O.). Dabei rücken besonders solche Eigenschaften und Verhaltensweisen in den Vordergrund, die sich als „gut“ oder „schlecht“ kategorisieren lassen. Die sprachlichen Mittel des Zuschreibens sind, nach Hausendorf, die „ausdrückliche Feststellung gruppenspezifischer Eigenschaften und Verhaltensweisen“ und die „exemplifizierende Veranschaulichung“, beispielsweise durch Redewiedergaben, Illustrationen und Beispielerzählungen.

Als dritte Aufgabe stellt das Bewerten eine viel komplexere interaktive Anforderung dar. Diese kann durch eine explizite Kundgabe der Zu- oder Abneigung, durch Bekundung der Solidarisierung oder Verweigerung der Achtung erfolgen. Ein charakteristisches Merkmal moralischer Kommunikation ist, dass sie bestimmt ist durch eine Skala mit den Polen 'Achtung' bzw. 'Mißachtung', denen die Bewertungen „gut“ und „böse“ bzw. „schlecht“ zugrundeliegen. Ein moralisches Urteil kann auf eine bestimmte Weise zur Schau gestellt werden, z.B. durch emotional-affektives Engagement; es kann aber auch als Entrüstung, Empörung, Betroffenheit oder als Stolz zum Ausdruck gebracht werden. Die Äußerung von Affektkundgaben ist ein rhetorisches Verfahren, wodurch Zuhörer zur affektiv-emotionalen Solidarisierung eingeladen werden.

Im Rahmen des Konzepts der sozialen Welt und des kommunikativen sozial Stils zeigt Keim (2008), wie der Zusammenhang zwischen sozialen Kategorisierungen, interaktional ausgehandelten Selbst- und Fremdzuschreibungen und zwischen den Inbezugsetzungen

zu übergeordneten sozial-kulturell relevanten Mustern und Orientierungen hergestellt werden. Die Autorin verdeutlicht, dass die gesprächsweise Darstellung von Selbst- und Fremdzuzuordnung zu bestimmten Kategorien Konsequenzen für die Interaktion haben können. Da dadurch bestimmte Eigenschaften und Handlungen erwartbar sind, die im Interaktionsverlauf eingelöst, revidiert oder in Frage gestellt werden. Eine Person kann sich und andere beispielsweise verschiedenen sozialen Kategorien zuordnen und dadurch verschiedene Aspekte von ihrer Identität hervorheben. Es können auch nur spezifische Aspekte einer Kategorie betont werden, andere hingegen bleiben im Hintergrund.

Im Zentrum des folgenden Beitrags steht die Analyse von narrativen Selbst- und Fremdbilder, wie sie im Gespräch zwischen der Interviewerin und dem Informanten Arda nach und nach hergestellt, bestätigt, präzisiert oder modifiziert werden. Dabei sind folgende Aspekte relevant:

- Welche ethnischen und/oder sozial-kulturellen Kategorien sind in dem Gespräch bei der Selbst- und Fremdzuzuordnung relevant
- welche charakteristischen Eigenschaften und Handlungsweisen werden ihnen zugeschrieben
- welche Ausdruckselemente werden zur sozialen Abgrenzung gewählt und
- mit welchen sprachlich-kommunikativen Mitteln und Verfahren werden auf soziale Kategorien und Kontexte verwiesen
- wie und mit welchen sprachlichen Mitteln und Verfahren erfolgen Selbst- und Fremdzuzuordnung
- welche Kontraste werden hergestellt und mit welchen Bewertungen mittels sozialer Kategorisierung verknüpft
- mit welchen sprachlich-kommunikativen Mitteln wird soziale Zugehörigkeit ausgedrückt
- was wird als „eigene Sprache“ bestimmt

3. Auswahl des Informanten und Kurzcharakterisierung des Gesprächs

Das ca. einstündige Interview mit Arda habe ich in meinem Arbeitszimmer an der Marmara Universität in Istanbul durchgeführt. Arda ist in Berlin geboren, in Kreuzberg und Tempelhof aufgewachsen und musste im Alter von 12 Jahren mit seiner Familie nach Ankara migrieren. Zum Zeitpunkt des Interviews ist Arda 28 Jahre und im letzten Studienjahr der Germanistik an der Universität in Istanbul. In meinem Soziolinguistik

Seminar erfuhr er über mein Forschungsprojekt zu deutsch-türkischen „Rückkehrern“. Danach bot er mir an seine Lebensgeschichte zu erzählen. Beim Erzählen schlägt Arda einen weiten Bogen von der Geburt in Berlin-Kreuzberg, über die Schule in Berlin-Tempelhof und Ankara bis zum Studium und Beruf in Istanbul. Dabei macht Arda wesentliche biographische Phasen an seinen Erfahrungen in den unterschiedlichen Lebenswelten und seinem Verhältnis zur jeweiligen Sprache bzw. Sprechweise fest. Die Analyse folgt dem Lauf der biographischen Ereignisse, die sich im Wesentlichen an der chronologischen Abfolge der narrativen Präsentation Ardas orientiert.

Arda stellt auf sehr eloquente Weise seine sprachlichen und sozialen Erfahrungen in Deutschland und in der Türkei dar. Dabei räumt er der Beschreibung von zwei grundsätzlich unterschiedlichen Lebenswelten, die seine Kindheit in Deutschland prägen großen Raum ein: zum einen der Lebenswelt des Türkenviertels in Kreuzberg, wo er geboren ist und bis zur Einschulung lebte, und zum anderen der deutschen Lebenswelt, in die seine Familie gezogen und in der er die Grundschule besucht und absolviert hat. Nach der Übersiedlung in die Türkei, die der Vater entschieden hat, erlebt er im türkischen Internat in Ankara eine moderne türkische Lebenswelt, an die er sich anpassen muss. In seinem neuen Leben erfährt Arda den schmerzlichen Verlust der deutschen Alltagssprache.

Rückblickend auf seine Lebenserfahrungen vor und nach der Migration zieht Arda das Resümee. Es ist ihm gelungen beide Sprachen, die deutsche und türkische in Standardform zu erwerben, und sich das Wissen über alltägliche Lebenspraktiken und Sprechweisen in verschiedenen kulturellen Milieus anzueignen. Vor dem Hintergrund seiner vielfältigen Fähigkeiten entwirft er für sich die Positivkategorie als selbstbewusster und erfolgreicher Akteur, der sich kulturell und sprachlich in verschiedenen sozial-kulturellen und sprachlichen Lebenswelten bewegen kann.

4. Leben in Berlin

Die Interviewerin bittet Arda zu Beginn des Gesprächs über sein Leben in Deutschland und der Türkei zu erzählen. Als erstes nennt Arda seinen Geburtsort „Kreuzberg der Türken, Türkenviertel in Berlin“ und schildert dann die Migrationsgeschichte der Eltern; der Vater ist zum Studium nach Berlin gekommen, die Mutter ist „klassische“ Arbeitsmigrantin in Berlin. Die Familie lebt im „türkischen Viertel“ in Berlin-Kreuzberg zusammen mit Verwandten und Bekannten aus der Herkunftsregion. Zu Ardas Einschulung zieht die Familie nach Berlin-Tempelhof in eine Wohngegend, in der es nur

wenige ausländische Familien gibt. Der fünf Jahre ältere Bruder, der bis zum 12. Lebensjahr im „Türkenviertel“ gelebt hat, geht in Tempelhof ins Gymnasium. Der Vater fordert von beiden Söhnen, dass sie die deutsche Sprache beherrschen, Wissen über die deutsche Kultur erwerben und gute Schulabschlüsse und berufliche Ziele erreichen.

a) Türkisches Viertel als Problem

Als Arda in der Sekundarstufe ist, trifft der Vater die Entscheidung in die Türkei auszuwandern. Die Gründe für diese weitreichende Entscheidung stellt Arda folgendermaßen dar:

Abbildung 1

- 131 AB <<len> DE:R große grund war eigentlich dass WIR SO (.) DORT
aufgewachsen sind-
- 132 AB aber auch diese: das problem war in berlin >-
- 133 AB °h NICH wie JETZ-
- 134 AB <<all> (.) also vielleicht auch_n bisschen anders >-
- 135 AB °h ÄHM dass die d (0.53) TÜRKISCHE JÜGEND jETZ nich unbedingt
DIE die besten chancen hatte beziehungs[weise die]BESTEN
voraussetzungen h[atte]-
- 136 AB °h ÄHM ((schmatzt)) mein bruder war (.) is halt FÜNfanhalb jahre
älter als ich;
- 137 AB also er war KNAPP achtzehn,
- 138 AB °h ((schnalzt mit der Zunge)) [°h]<<len> ÄHM ((schmatzt)) un seine
umgebung war auch nicht die optimalste >;
- 139 AB er war zwar auf dem (.) auf_m gymNASium auf dem lessing gymnasium
aber °h ÄHM (...)

Das „große“ Problem, das der Vater sieht, und das seine Rückkehrentscheidung in die Türkei motiviert, ist das Türkenviertel und sein schlechter Ruf. Der Vater wollte nicht, dass die Kinder dort ihre gesamte Schulzeit verbringen. Arda zeichnet die Argumentation des Vaters in drei Schritten nach. Zunächst präsentiert er aus einer generalisierenden Perspektive eine Bewertung in Bezug auf die geringen Bildungschancen für türkische Kinder in Berlin: das problem war in berlin >- (...) dass die TÜRKISCHE JÜGEND jETZ nich unbedingt DIE die besten chancen hatte beziehungs[weise die]BESTEN voraussetzungen h[atte]- (132/135). Dann führt er den älteren Bruder, der bis zu seinem achtzehnten Lebensjahr in Berlin gelebt hat, als Beispiel für die Richtigkeit dieser Beurteilung an: er war KNAPP achtzehn, <<len> ÄHM un seine umgebung war auch nicht die optimalste >; (137/138). Der Hinweis auf das ungünstige soziale Umfeld, in dem der Bruder lebte, deutet an, dass seine soziale Entwicklung ebenso wenig wie seine Schulkarriere erfolgreich waren. Die negative Bildungskarriere des Bruders

beschreibt Arda dann in einer „zwar-aber“-Struktur (er war zwar auf dem (.) auf_m gymNASium auf dem lessing gymnasium aber °h ÄHM (...)) (139), in der der erste Teil ausgefüllt ist („er war zwar auf dem Gymnasium“), der zweite Teil jedoch abgebrochen wird. Da in solchen Konstruktionen im zweiten Teil die strukturell wichtige Information vorgesehen ist, lässt sich der Satz folgendermaßen vervollständigen: „er war zwar auf dem Gymnasium, aber kein guter Schüler“. Mit der abgebrochenen Äußerung schont Arda seinen Bruder; er spricht nicht offen negativ über ihn, legt der Adressatin jedoch nahe, das Gemeinte in seinem Sinne zu ergänzen.

b) Begründung für die Rückkehrentscheidung

Dann stellt Arda die Rückkehrentscheidung des Vaters und die Begründung dafür im Detail dar:

Abbildung 2

- 140 **AB** (...) ich sag mal diese ((Knarrstimme)) migRANTenkinder oder a[uch diese (.) T][ÜRkische](.) geSELLschaft oder auch aRABische gesellschaft et cetera-
- 141 **AB** war halt_n bisschen anders in berlin;
- 142 **AB** als °h ähm oder wurde anders ANgesehen und das wollte auch mein vater NICH (.) und hat [gesacht]-
- 143 **AB** OKAY °h ÄHM
- 144 **ME** [°hh][hh°]
- 145 **ME** [hmhm]
- 146 (0.42)
- 147 **AB** n TEIL von ((unverständlich))
- 148 (0.34)
- 149 **AB** der (.) deutschen sprache HABT ihr ihr seid der (.) deutschen sprache MÄCHtig oder ihr seid der (0.27)TEILS der deutschen kultur
- 150 **AB** AUCH-
°h ähm MÄCHtig aber,
- 151 (0.21)
- 152 **AB** ähm ((schmatzt)) er wollte uns halt schützen vor (.) diesem geSAMThei[t][von]den TÜrken et cetera- °h ÄH un hat uns dann nach ankara geSCHICKT-

Arda beginnt mit der Darstellung einer negativen Fremdsicht auf die türkische und arabische Migrantenpopulation in Berlin: (...) ich sag mal diese ((Knarrstimme)) migRANTenkinder oder a[uch diese (.) T][ÜRkische](.) geSELLschaft oder auch aRABische gesellschaft et cetera- (...) wurde anders ANgesehen (140/142). Die Fremdsicht wird angezeigt durch das Demonstrativpronomen diese und die Passivkonstruktion wurde anders ANgesehen (142). Die Bedeutung von anders wird nicht ausformuliert,

doch durch die Hervorhebung T][ÜRkische](.) geSELLschaft oder auch aRAbische gesellschaft (140) erhält das qualifizierende Adjektiv anders die Bedeutung von „in besonderem Maße fremd“. Das heißt, aus der zitierten Außensicht erschienen Türken und Araber als besonders auffällige, fremde ethnische Gruppen. Diese negative Außensicht auf Gruppen, zu denen auch der Vater und seine Familie gehört, veranlasst ihn, sich über die Zukunft der Söhne Sorgen zu machen: und das wollte auch mein vater NICH (142). Er fürchtet, dass die Kinder unter den negativen Konsequenzen ihrer türkischen Herkunft leiden könnten. Diese Befürchtung teilt der Vater seinen Kindern jedoch nicht mit, sondern er präsentiert ihnen gegenüber ein ganz anderes Motiv für die Übersiedlung in die Türkei: und hat [gesacht]- OKAY °h ÄHM n TEIL von ((unverständlich)) der (.) deutschen sprache HABT ihr ihr seid der (.) deutschen sprache MÄCHtig oder ihr seid der (0.27) TEILS der deutschen kultur AUCH- °h ähm MÄCHtig aber, (142/143-149/150). Die Begründung des Vaters formuliert Arda in einer ja-aber-Struktur. Im ersten Teil lässt er den Vater die sprachliche und kulturelle Kompetenz der Söhne in Deutsch hervorheben. Den aber-Teil der Äußerung lässt er jedoch offen. Aufgrund der gewählten Formulierungsstruktur lässt sich die Äußerung folgendermaßen vervollständigen: „aber über Türkisch und das türkische Leben wisst ihr noch zu wenig“. D.h. der Vater begründet den Kindern gegenüber seinen Entschluss zur Übersiedlung in die Türkei sprachlich-kulturell; er wünscht sich, dass sie in beiden Sprachen und Kulturen hohe Kompetenzen erwerben. Das damalige Vater-Zitat beurteilt Arda im Anschluss aus der heutigen Perspektive und deckt das eigentliche Motiv des Vaters auf: (...) er wollte uns halt schützen vor (.) diesem geSAMThei[t] [von]den TÜRken et cetera- °h ÄH un hat uns dann nach ankara geSCHICKT- (152).

Arda präsentiert hier zwei Versionen des Rückkehrmotivs: Das eigentliche Motiv, die inoffizielle Version, die der Vater den Söhnen gegenüber verschweigt, ist die negative Sicht der Berliner Mehrheitsgesellschaft auf Migrantenkinder und deren schlechte Lebenschancen. Der Vater orientiert sich an der Negativkategorie, die die Mehrheitsgesellschaft den ethnischen Minderheiten zuschreibt, positioniert sich im Kontrast dazu und sieht als Ausweg nur die Übersiedlung in die Türkei. Den Kindern gegenüber präsentiert er jedoch eine ‚harmlose‘, bildungsorientierte Version, die auf einem hohen bilingualen und bikulturellen Bildungsideal basiert. Die den Kindern gegenüber vertretene Version des Vaters rahmt Arda durch Aspekte der inoffiziellen Version, die er als Erwachsener erkennt: Der Vater will die Kinder sowohl vor der „Gesamtheit der Türken“ als auch vor der Negativsicht der deutschen Gesellschaft schützen.

5. Nach der Rückkehr in die Türkei

5.1. Deutsch wird zum Symbol für das frühere Leben in Deutschland

In der Türkei schickt der Vater die Söhne in ein deutschsprachiges Anadolu-Gymnasium in Ankara. Im ersten Jahr kommt Arda in ein Internat, damit er sich an das türkische Schulsystem gewöhnen und seine türkischsprachigen Kompetenzen weiterentwickeln kann. Während er seine Türkischkenntnisse ausbaut, nehmen seine Fähigkeiten in Deutsch ab. Im Folgenden beschreibt er seine Erfahrung, dass Deutsch sehr wichtig für ihn wurde und seine Angst, er könnte seine Deutschkenntnisse verlieren.

Abbildung 3

- 179 **AB** (...) ich HAB_S se se (1.25) SO empfunden was des (.) f n wichtiger teil war für MICH i-
- 180 **ME** [hmhm]
- 181 **AB** [ich war z]war SO in der TÜRKischen kultur oder in der TÜRKischen sprache mit drinne-
- 182 **ME** [hm]
- 183 **AB** °h [°h](.) ÄHM ((schnalzt mit der Zunge)) (.) ABER (0.35) dieses dieses d (0.46) ((Knarrstimme)) DEUTSCH zu LERNen oder deutsch weiterzuentwickeln (.) empfand ich halt als WICHTig weil des das war das EINzige was mir übrig geBLIEben is aus meinem ALten leben-

Erst im türkischen Lebensumfeld erkennt Arda die Bedeutung, die sein bisheriges Leben in Deutschland für ihn hatte. Es ist ein wichtiger Teil seines Lebens, von dem er abgetrennt wurde (ich HAB_S se se (1.25) SO empfunden was des (.) f n wichtiger teil war für MICH i- (179). In einer weit ausholenden zwar-aber Struktur stellt er im zwar-Teil dar, dass er gute kulturelle und sprachliche Kompetenzen in Türkisch erworben hatte: [ich war z]war SO in der TÜRKischen kultur oder in der TÜRKischen sprache mit drinne- (181). Im aber-Teil, der die relevanten Informationen enthält, stuft er Deutsch sehr hoch: ABER (0.35) dieses dieses d (0.46) ((Knarrstimme)) DEUTSCH zu LERNen oder deutsch weiterzuentwickeln (.) empfand ich halt als WICHTig (183). Dann deckt er auf, welche Bedeutung Deutsch für ihn in seiner neuen Lebenswelt bekam: Er will es lernen und weiterentwickeln, weil des war das EINzige was mir übrig geBLIEben is aus meinem ALten leben- (183). Aus dem früheren Leben in Deutschland ist Arda nur die Sprache geblieben. Der Verlust der Sprache würde für ihn auch den Verlust seiner Erinnerungen an die Kindheit

bedeuten. Vor diesem Hintergrund erhält Deutsch einen hohen symbolischen Stellenwert. Arda ist hoch motiviert Deutsch zu praktizieren, besucht Sprachkurse im Goethe Institut, erwirbt das deutsche Sprachdiplom, leiht deutsche Bücher und Filme aus, schaut deutsche TV-Sendungen und spricht mit dem Bruder Deutsch.

5.2. Verschärfter Blick auf das Berliner "Türken"-Viertel vor dem Hintergrund des Lebens in Ankara

Im Anschluss an diese Ausführungen bittet die Interviewerin Arda, die Lebenssituation des Bruders in Kreuzberg darzustellen. Arda beginnt mit einer Bewertung der damaligen Situation: also es WAR SCHWIERIG; (225). Dann beschreibt er, weshalb das Leben im Türkenviertel „schwierig war“: Die Familie wohnte in einem Haus zusammen mit den Verwandten und Bekannten in einer der für türkisches Leben charakteristischen Straßen im Viertel (226/227). Arda bezeichnet das Berliner-Türkenviertel als geschlossene, von der deutschen Stadtbevölkerung abgegrenzte Einheit, als „Stadt in der Stadt“, und blättert dann charakteristische Merkmale auf: es war so_ne; (...) geSELLschaft, (.) also es war eine STADT (.) in der stadt selber; es [WAR]°h kompLETT (0.21) TÜRKisch; mein (.) mein (.) einer bekannter hatte einen OBSTladen; der andere einen FLEISCHwaren (.) äh HAN[del]°h ähm auf TÜRKischem standard; [es gab]ein baSAR; es gab EIN ((Knarrstimme)) <<all> es gab sogar einmal ein DOLmuş in > berlin [innerhalb]von kreuzberg [((lacht))]ÄHM °h (0.51) und (...) das leben DORT (.) war halt komplett (.) AUF (.) türkische art und weise, (231-241).

Arda beginnt den Prozess der Kategorisierung seines früheren Wohnviertels mit der Bezeichnung „Stadt in der Stadt“. Als charakteristische Merkmale einer „Stadt in der Stadt“ führt er dann die eigene Sprache („komplett Türkisch“) auf, die eigenständige Versorgung nach „türkischem Standard“, das türkisch geprägte Geschäftsleben und insgesamt ein Alltagsleben, das „komplett auf türkische Art und Weise“ geprägt war. Im nächsten Schritt vergleicht er das Kreuzberger Türkenviertel mit dem großstädtischen Leben in der Türkei und stellt fest, dass das Leben der Berliner Türken stark vom Leben der großstädtischen Türken in der Türkei abweicht.: (...) no NICH mal auf dem STANDard den man vielleicht in IStanbul kennt oder in der andern GROßstadt (244). Dann folgt als Erklärung für die Entstehung einer

„Stadt in der Stadt“ die Beschreibung der historischen Entwicklung des Viertels: weil diese ganzen Familien irgendwann mal (.) mitte der sechziger jahre anfang der siebziger]<<all> oder vielleicht auch FRÜHER mal nach deutschland > (.) gereist [sind,] aus irgendetwelcher stadt (.) aus irgend_ner [stadt]aus_ner kleinstadt aus_m dor[f aus_m]mittelanatolien(...) (244-248). In den sechziger Jahren wanderten viele Menschen aus den anatolischen Gebieten der Türkei nach Deutschland als Arbeitsmigranten aus, richteten sich hier nach ihrer anatolischen Lebensweise ein und orientierten sich bei der Erziehung der Kinder an kulturellen Werten und Normen ihrer Heimat, religiös und traditionell. Dadurch konnte die anatolische Lebensweise über mehrere Generationen in Berlin weiterbestehen und sich verfestigen: un diese gesamte erziehungsweise is halt bestehen geblieben; (280) . Da der gesamte Alltag auch heute noch auf Türkisch gelebt werden kann, sprechen die meisten Türken im Viertel kein Deutsch. Auch deutsche Institutionen und Geschäfte haben sich auf Türkisch eingestellt. Und als Folge dieser Lebensbedingungen: hat sich da SO ähm ((schmatzt)) EIN eine gesellschaft gebildet (0.24) komplett abgekapselt is von der von der (.) ANderen, (0.21) oder von(.) äh von der MISCHgesellschaft die in BERLIN ja herrscht;(281-286). Außer den Türken leben auch andere Minderheitengruppen im Viertel, z.B. Polen, Russen und Italiener. Doch auch von diesen grenzen sich die Türken ab und so wird das Viertel zu einem wichtigen gesellschaftlichen Lebensmittelpunkt für Türken: war dieses TÜRKische viertel oder KREUZBERG °h ähm (0.46) ((schmatzt)) n wichtiger punkt für die gesellschaft (294).

Nach dieser weit ausholenden Beschreibung des Türkenviertels und seiner Entstehung erfolgt die explizite Abgrenzung: aber nicht wichtig für UNS, (294). Damit positioniert Arda sich und seine Familie in maximalem Kontrast zur türkischen Population; er und seine Familie gehörten nicht dazu, für sie war die türkische Gemeinschaft damals kein zentraler Lebensmittelpunkt.

a) Die Situation seines Bruders

Erst nach dieser ausführlichen Darstellung der türkischen Lebenswelt in Kreuzberg kommt Arda auf die Bitte der Interviewerin zurück, das Leben des Bruders zu beschreiben. Im Folgenden zeigt er, dass erst vor dem Hintergrund der vorangehenden Schilderung des Türkenviertels die besondere Situation des Bruders verstehbar wird:

Abbildung 4

- 297 **AB** [un wa]s ich von meinem (.) äh b BRUder zum beispiel kannte WAR dass er (0.21) ÄHM (0.75) so in der MITte gestanden HAT hal[t;]
- 298 **ME** [hmhm]
- 299 **AB** °h also (.) er wurde HALT (.) äh von der faMILie von MEIner gezogen halt-
- 300 **AB** (.) ähm (0.7) DEUTSCH zu lernen oder halt_n bisschen DEUTSCH (.) zu leBEN oder diesen(.) s SICH diesen STANdard anzueigNEN °h aber auf der ANdern seite auch seinen äh vom ((Knarrstimme)) auf d von vom couSIN von der couSine oder von verWANDten oder vom BEkannten DIE er noch DORT hatte °h ähm °h hatten DIE halt ein (.) so achtzig prozent TÜRKisches leBEN °h und die TÜRKische sprache und diese TÜRKische mentaliTÄT deswegen °h find ICH dass er MEHR so äh ((Knarrstimme)) [((Knarrstimme))]
- 301 **ME** [eher in der türk]iSCHEN
- 302 **AB** <<h> in der türkischen welt war aber wurde HIN und HERgerissen von der einen zur anderen > (...)

Arda beginnt mit einer abstrakten Charakterisierung: [un wa]s ich von meinem (.) äh b BRUder zum beispiel kannte WAR dass er (0.21) ÄHM (0.75) so in der MITte gestanden HAT hal[t;] (297). Mit der Charakterisierung in der MITte gestanden evoziert er eine sozial-kulturelle Kategorie des „Dazwischen-Stehens“, deren besondere Merkmale er im Folgenden weiter ausführt. Er platziert den Bruder auf einer Skala, auf der er die Eltern und deren Einfluss auf den Bruder an dem einen Pol ansiedelt: also (.) er wurde HALT (.) äh von der faMILie von MEIner gezogen halt- ähm (0.7) DEUTSCH zu lernen oder halt_n bisschen DEUTSCH (.) zu leBEN [oder die] sen(.) s SICH diesen STANdard anzueigNEN (299/300). D.h. der Bruder wurde von den Eltern angehalten, gute deutschsprachige Kompetenzen zu entwickeln, sich an den Lebens- und Verhaltensweisen der Deutschen zu orientieren und sich persönliche und berufliche Ziele nach deutschem Standard zu setzen. Damit setzt Arda seine Familie in Kontrast zur ethnischen Gruppe der Türken in Kreuzberg. Im aber-Teil, dem relevant hochgestuften Teil der Äußerung, platziert er auf der anderen Seite der Skala die türkische Verwandtschaft und zeigt die Nähe des Bruders zu gleichaltrigen Verwandten und Freunden. Diese werden durch die Zuschreibung von drei charakteristischen Eigenschaften dargestellt: ähm °h hatten DIE halt ein (.) so achtzig prozent TÜRKisches leBEN °h und die TÜRKische sprache und diese TÜRKische mentaliTÄT (300). Sie leben in hohem Maße ein türkisches Leben, sprechen Türkisch und orientieren sich an traditionellen türkischen und religiösen Werten und Normen.

Auf dieser Skala zwischen den Polen - einerseits den deutsch orientierten Eltern und andererseits den türkisch orientierten gleichaltrigen Verwandten und Freunden – situiert Arda den Bruder folgendermaßen: deswegen °h find ICH dass er MEHR so äh <<h> in der türkischen welt war (300/302). Das heißt, der Bruder bewegte sich auf der sozial-emotionalen Ebene eher in Richtung des Pols der vertrauten türkischen Lebenswelt in Berlin, wurde aber durch die Bildungsanforderungen der Eltern (am anderen Pol) HIN und HERgerissen von der einen zur anderen > (302) (Lebenswelt). Arda ordnet hier den Bruder einer besonderen Kategorie des sozial/ethnisch-kulturellen Dazwischen-Stehens zu, für die er keinen Namen nennt, die er aber in ihrer Zweispältigkeit und Zerrissenheit eindringlich vor Augen führt.

b) Ardas Situation

Zur Situation des Bruders und seiner Verwurzelung im türkischen Viertel in Berlin positioniert sich Arda in maximalem Kontrast:

Abbildung 5

- 302 AB (...) ich hatTE <<all> (.) ich sag ma das GLÜCK > °h DASS ich ähm (.) das GAR nich SO miterlebt habe ICH bin halt immer dort HIN
- 303 ME hmhm
- 304 AB äh JA (.) zu besUCH oder SONStiges °h
- 305 ME hm
- 306 AB ähm ABER hab halt nich in diesem mittelpunkt geLEBT sondern ich konnt (.) konnte mein tempelhof auf mein sportplatz mit meinen °h [äh]
- 307 ME [deutschen]ku
- 308 AB DEUTschen KUMpels (...)
-
- 321 AB ((schmatzt)) °h [°h]äh ich hab halt NUR dieses gesamtdeutsche mitbe[komMEN]
- 322 ME [hm]
- 323 AB (0.22) un ER hat halt beide teile mitbekommen JA,
- 324 AB da er ganz viele TÜrkische freunde hat auch ganz VIELE deutsche freunde °h [°h](.) ähm (0.98) <<f> was jetzt nich schlecht WAR > (.) find ich (.) also auch in kreuzberg aufzuwachsen is jetzt nichts SCHLECHtes aber °h es is HALT (0.21) ähm (0.27) ZWEIerlei;

Mit der hochgestuften Positivbewertung der eigenen Situation ich hatTE <<all> (.) ich sag ma das GLÜCK > (302) eröffnet Arda einen kontrastierenden Kategorisierungsprozess. Dann erfolgt in drei Schritten die Charakterisierung der eigenen Situation damals: °h DASS ich ähm (.) das GAR nich SO miterlebt habe ICH bin halt immer dort HIN äh JA (.)

zu beSUCH oder SONStiges °h ähm ABER hab halt nich in diesem mittelpunkt geLEBT (302/304/306). Arda nahm das Leben im türkischen Viertel nur aus der Distanz wahr, ging nur zu Besuch zu den Verwandten, das türkische Viertel war nicht sein Lebensmittelpunkt. Nach dieser Abgrenzung hebt er hervor, wo sein Lebensmittelpunkt war: sondern ich konntt (.) konnte mein tempelhof auf mein sportplatz mit meinen °h [äh] DEUTSchen KUMpels (...) (306-308). Im Kontrast zum Bruder war sein Lebensmittelpunkt das deutsche Viertel Berlin-Tempelhof; dort hatte er nur deutsche Freunde, mit denen er Fussball spielte und seine Freizeit verbrachte. Die Kontrastherstellung wird durch die dreimalige Verwendung des Possessivpronomens „mein“ in „mein Tempelhof“, „mein Sportplatz“ und „meine Kumpels“ überaus deutlich vorgenommen. Dann folgt die Bezeichnung für die eigene Lebenswelt: ich hab halt NUR dieses gesamtdeutsche mitbe[komMEN] (321). Die Bedeutung von gesamtdeutsch erschließt sich aus dem kontextuellen Zusammenhang und aus dem Kontrast zum Bruder folgendermaßen: Arda lebte in seiner durch die deutsche Schule, die deutsche Umwelt und die deutschen Freunde geprägten Welt in Berlin-Tempelhof, ohne türkische Einflüsse. Das macht auch der abschließende Vergleich zwischen sich und dem Bruder deutlich: Während sich Arda ausschließlich (NUR) seiner deutschen Lebenswelt zuordnet, ordnet er den Bruder beiden Lebenswelten zu, einer deutschen mit deutschen Freunden und der türkischen mit türkischen Freunden und Verwandten (321-324). Abschließend folgt die Bewertung der damaligen Lebenssituation des Bruders: <<f> was jetzt nich schlecht WAR > (.) find ich (324). Die negative Bewertung wird durch die Formulierung nich schlecht abgeschwächt. Doch dann folgt mit Blick auf die längerfristigen Konsequenzen eines solchen Lebens eine deutlichere Abwertung: (.) also auch in kreuzberg aufzuwachsen is jetzt nichts SCHLECHtes aber °h es is HALT (0.21) ähm (0.27) ZWEIERlei; (324). In Kreuzberg sozialisiert zu werden hat Konsequenzen und führt zu einem grundsätzlich anderen Leben (es is HALT (0.21) ähm (0.27) ZWEIERlei) als das Leben, das Arda führte. Während Arda für die damalige Lebenssituation des Bruders, seinem „Dazwischen-Stehen“ zwischen stark kontrastierenden sozial-kulturellen Anforderungen, keine kategorielle Bezeichnung nennt, ordnet er sich selbst der sozial-kulturellen Kategorie „gesamtdeutsch“ zu. D.h für ihn ist die Selbstzuordnung unproblematisch, nicht zwiespältig und klar; sie gründet in der vom Vater geforderten Orientierung an der „deutschen Sprache und Kultur“ (vgl. oben Z. 149/150 und 300), wie er sie in Berlin-Tempelhof kennenlernte.

5.3. Wandlung von einem deutschtürkischen zu einem türkischdeutschen Jungen

Vor dem Hintergrund seiner Erfahrungen in der deutschen Lebenswelt erlebt Arda das Leben in Ankara ganz „anders“, als fremd und unbekannt. Er konnte auch keine Ähnlichkeiten mit der Lebensart und -weise und der Sprache seiner Verwandten und Bekannten in Kreuzberg erkennen. Im Kontrast zu seinen Verwandten in Kreuzberg sprachen die Familienmitglieder in Ankara Standardtürkisch, ihre Kinder erzogen sie modern. Aus der Sicht des damaligen Jugendlichen erlebte Arda diese Lebenswelten als miteinander nicht vereinbar. Aus der Sicht des heutigen Erwachsenen ist ihm die Diskrepanz zwischen den beiden Lebenswelten jedoch verständlich. Die Türken in Kreuzberg haben aufgrund der Migrationsituation und aus Angst sie könnten Sprache und Kultur verlieren, ein geschlossenes, traditionelles Leben geführt, während die türkischdeutschen Familienangehörigen sich mit dem wirtschaftlichen Wachstum des Landes öffneten und kulturell weiterentwickelten.

Nach der expandierten Beschreibung dieser beiden türkischen Lebenswelten, des Türken-Viertels in Kreuzberg und des Großstadtlebens in Ankara, kommt Arda der Aufforderung der Interviewerin nach und wechselt zur Darstellung seiner Erfahrungen in der Schule in Ankara. Das führt zu einem expandierten Prozess der Selbstkategorisierung von einem „deutschtürkischen“ zu einem „türkisch-deutschen“ Jungen:

Abbildung 6

- 476 AB ich war zwar nur EIN jahr im interNAT und dann (.) ganz normAL in häuslichen umGEBung °h ÄHM (1.1) ((schmatzt)) aber ich bin DA halt ((Knarrstimme)) en_bisschen so abgewichen (.) VON VON (0.4) oder verGESSEN sag ich mal von dem was ich in der GRUNdschule geSEHEN hab oder geLERNT habe oder °h äh DAMals auch erLEBT habe weil man muss sich halt °h äNDERN (.) damit man halt da (.) auch überLEben kann damit man halt freundschaften schließen kann et cetera also ich wurd dann von so_nem °h äh DEUTSCHtürkischen jungen in einen TÜRKischdeutschen jungen auf EINmal,
- 477 AB °h ähm ((Knarrstimme)) ((lacht)) °h WEIL das is äh ((Knarrstimme)) (.) ((Knarrstimme)) ((schmatzt)) man MUSStE es halt a (.) MACHen;
- 478 ME hm hm
- 479 AB es is ni es is auch nich SCHLECHT-
- 480 AB ich FIND_S auch sogar jetzt äh ((Knarrstimme)) sehr GUT dass ich auf einer seite °h ähm (.) einMAL (.) deutsch gelernt habe und deutsche sachen gelernt habe und dann nochmal paar jahre in der türKEI oder hi äh ((Knarrstimme)) in ankara geLEBT habe wo ich halt °h AUCh die (0.22) ECHTen TÜRKischen °h ähm mh ((Knarrstimme)) familiären sachen [gelernt habe oder di]e aktuELlen sachen gelernt habe oder auch (.) RIChtig TÜRKisch sprechen gelernt habe-

Arda beginnt mit dem Evozieren charakteristischer Eigenschaften des kategoriellen Wandlungsprozesses. In einer zwar-aber-Struktur stellt er die Sicht des damaligen Jungen auf seine sprachliche und soziale Veränderung dar: ich war zwar nur EIN Jahr im interNAT und dann (.) ganz normal in häuslichen umGEBung °h ÄHM (1.1) ((schmatzt)) aber ich bin DA halt ((Knarrstimme)) en_ bisschen so abgewichen (.) VON VON (0.4) oder verGESSen sag ich mal von dem was ich in der GRUNDSchule geSEHEN hab oder geLERNT habe oder °h äh DAMals auch erLEBT habe (476). Im zwar-Teil nennt er seine normale Lebenswelt im Internat und seiner Familie in Ankara. Im aber-Teil beschreibt er, dass er das bisher in Deutschland Gelernte und Erlebte zurückdrängen musste, dass er sich verändern musste. Die Notwendigkeit zur Veränderung begründet er folgendermaßen: weil man muss sich halt °h äNDERN (.) damit man halt da (.) auch überLEben kann damit man halt freundschaften schließen kann et cetera (476). Um in der neuen Lebenswelt sprachlich, sozial und emotional überleben zu können, war die Anpassung notwendig und führte zu folgendem Ergebnis: also ich wurd dann von so_nem °h äh DEUTSCHtürkischen jungen in einen TÜrkischdeutschen jungen auf EINmal, (476). Interessant ist an dieser Stelle die Selbstkategorisierung als „deutschtürkischer Junge“ in Bezug auf sein Leben in Deutschland. Das ist das erste Mal, dass Arda sich einer ethnisch-kulturellen Doppelbezeichnung zuordnet. Während er sich im deutschen Lebensumfeld „gesamtdeutsch“ orientiert, erfolgt erst vor dem Hintergrund der Erfahrungen in der Türkei die Selbstzuordnung zur Kategorie des „Deutsch-Türken“. D.h. erst hier erhalten für ihn die beiden sprachlich-kulturellen Anteile Bedeutung, und zwar in Relation zu seiner neuen, modernen und ausschließlich türkischen Lebenswelt. In dieser neuen Zuordnung spiegelt sich die Auseinandersetzung mit der neuen Umwelt und die Sicht dieser Umwelt auf ihn. Für die neuen türkischen Freunde ist er der „deutsch-türkische“ Junge, der in Deutschland sozialisierte türkische Junge. Die nach dem Wandlungsprozess erfolgte zweite kategorielle Zuordnung spiegelt dann Ardas eigene Sicht: Als „türkisch-deutscher“ Junge hat er die deutschen Anteile bewahrt und neue türkische Anteile erfolgreich dazu erworben.

Dann folgt eine allgemeingültige Maxime, die die Notwendigkeit zur Veränderung ausdrückt: man MUSSte es halt a (.) MACHen; (477), gefolgt von einer expliziten Positivbewertung des eigenen Veränderungsprozesses: es is ni es is auch nich SCHLECHT- ich FIND_S auch sogar jetzt äh ((Knarrstimme)) sehr GUT (479/480). Interessant ist die Begründung für die positiv erlebte Veränderung. Arda führt in einem weiten Bogen seine insgesamt erworbenen sozialen und

sprachlich-kulturellen Fähigkeiten an: dass ich auf einer seite °h ähm (.) einMAL (.) deutsch gelernt habe und deutsche sachen gelernt habe und dann nochmal paar jahre in der türKEI oder hi äh ((Knarrstimme)) in ankara geLEBT habe wo ich halt °h AUCH die (0.22) ECHten TÜRKischen °h ähm mh ((Knarrstimme)) familiären sachen [gelernt habe oder di]e aktuELlen sachen gelernt habe oder auch (.) RICHTig TÜRKisch sprechen gelernt habe- (480). Die angeführten Kompetenzen, einerseits der Erwerb der deutschen Sprache und deutscher Alltagspraktiken und andererseits das Leben in der modernen türkischen Familie, das Beherrschen komplexer Alltagsanforderungen und der Erwerb von „richtigem“ Türkisch, entsprechen dem Erziehungsideal des Vaters: Der wollte, dass seine Söhne sich zu umfassend gebildeten bilingualen und bikulturellen jungen Menschen entwickeln (vgl. oben. Z.149/150). Diesem Ideal ist Arda nach einigen Jahren in Schule und Umwelt in Ankara nahegekommen.

Nach der Hervorhebung seiner standardtürkischen Kompetenzen folgt der Vergleich mit der Form des Türkischen, die Arda in Berlin-Kreuzberg kennengelernt hat:

Abbildung 7

- 482 AB °h [°h] [was je]tz nich so_n SCHMÜdeltürkisch is wie in deutschland sondern d (.) rich[diese REIne (.) äh]
- 483 ME [schmuddeltürkisch] ((lacht)) [((lacht))]
- 484 AB [so] °h so_n RICHTig reines tü[rKISCH-]
- 485 ME [tür][kisch] [hm_hm]
- 486 AB [°h] [ÄHM] und HAB halt beide kulturen kennengelernt [t und] KENne auch beide sachen aber WIRklich in der reinen form und in der RICHTigen for[m und NICH ir]gendwie in ((stottert)) SON in so_ner zwischENlage;

Das Kreuzberger Türkisch bezeichnet er vor dem Hintergrund des Standardtürkischen, das er in Ankara erworben hat, als so_n SCHMÜdeltürkisch (482) und wertet es ab. Mit der Bezeichnung SCHMÜdeltürkisch referiert er vermutlich auf ein Sprachgemisch, das sich aus verschiedenen dialektalen und umgangssprachlichen türkischen Varietäten und aus Elementen anderer Minderheitensprachen in Kreuzberg gebildet hat. Dieses "Schmuddeltürkisch" hat Arda in Berlin nicht erworben bzw. nicht gesprochen. Er hat so_n RICHTig reines tü[rKISCH- (484), Standardtürkisch erworben. Auf der Basis der bisherigen Auflistung sprachlicher und ethnisch/sozial-kultureller Kompetenzen präsentiert Arda jetzt eine weitere Selbstdefinition: HAB halt beide kulturen kennengelernt [t und] KENne auch beide sachen

aber WIRklich in der reinen form und in der RIChtigen for[m und NICH ir]gendwie in ((stottert)) SON in so_ner zwISCHENlage; (486) . Diese Beschreibung ist eine Paraphrase für die kategorielle Bezeichnung „kompetent bilingual und bikulturell“.

Nach dem Abschluss des Gymnasiums eröffnen sich zwei Alternativen für eine universitäre Ausbildung: entweder nach Deutschland zurückkehren oder nach Istanbul umziehen. Ein Studium in Deutschland stellt für Arda eine zu hohe Anforderung dar; für ein Germanistikstudium an der Universität in Istanbul jedoch hat er gute sprachliche Voraussetzungen; er wird aufgenommen. Darüberhinaus findet er dort einen Job in einem deutschen Unternehmen, einem Callcenter.

6. Leben in verschiedenen sozialen und sprachlichen Welten in Istanbul

6.1. Die “Mischmasch”- Sprache der “Rückkehrer”- KollegInnen im deutschen Callcenter

Nach der Thematisierung seines Jobs im deutschen Callcenter beschreibt Arda seine ArbeitskollegInnen: Es sind vor allem „RückkehrerInnen“, die in verschiedenen Regionen Deutschlands aufgewachsen sind und sowohl Deutsch als auch Türkisch sprechen. Er bezeichnet sie als GSCHLOssene gesellsCHAFT- (865) und beschreibt das, was sie auszeichnet, aus der Beobachterperspektive folgendermaßen:

Abbildung 8

- 865 AB ähm diese (.) GSCHLOssene gesellsCHAFT-
 866 AB °h <<t> ähm ich finde auch ganz > (0.35) extREme punkte hat- (0.29)
 867 ME hm_hm
 868 AB ((schnalzt mit der Zunge)) äh WEIL °h (0.64)
 869 AB m die MEIsten f (.) GUT DEUTSCH sprechen davon,
 870 AB (.) ((schmatzt)) °h ABER durch diesen aufenthalt auch HIER in der türkei (.) wieder-
 871 AB °h mit (.) TÜrkisch lernen-
 872 AB °h ÄH und DANN (.) ein komplettes MISCHmasch davon entsteht auch;
 873 AB °h ÄHM diese dieses-
 874 AB °h (.) ((Knarrstimme)) <<t> in EINem satz mal_n türkisches wort und (.) und dann das deutsche wort dahinter et cetera >.
 875 AB [°h]un da hat sich AUCH so so_n ähm ((Knarrstimme)) ((schmatzt)) kleines VOLK ergeben das auch was komPLETT Anderes spricht; (...)

Dass Arda die Arbeitskollegen aus der Beobachterperspektive beschreibt, wird gleich zu Beginn durch das Demonstrativpronomen *diese* vor der Nennung des Namens „geschlossene Gesellschaft“. Das ist die kategorielle Bezeichnung für die „RückkehrerkollegInnen“, deren Spezifik Arda im Folgenden nennt: Sie haben *extreme Eigenschaften* (866). Was das bedeutet, führt er in einer zwar-aber-Konstruktion aus. Im ersten Teil der Äußerung beschreibt er, dass die *MEISTen f (.) GUT DEUTSCH sprechen* (869). Im zweiten Teil hebt er hervor, dass sie *jedoch, da sie nach der Übersiedlung in die Türkei ihre Türkischkompetenzen ausbauten (870/871), jetzt beide Sprachen mischen*. Dadurch entsteht ein „Mischmasch“, in dem deutsche und türkische Elemente in schnellem Wechsel aufeinander folgen: <<t> in *EInem satz mal_n türkisches wort und (.) und dann das deutsche wort dahinter et cetera* > (874). Durch diese Art des Sprechens bildete sich eine eigenständige Sprach- und Sozialwelt, erkennbar abgegrenzt von der türkischen Umgebung: *un da hat sich AUCH so so_n so_n ähm kleines VOLK ergeben das auch was komPLETT ANderes spricht;* (875). Mit dieser Charakterisierung erhält die vorherige Bezeichnung „geschlossene Gesellschaft“ die spezifische Bedeutung: Es wird auf eine soziale Welt von „Rückkehrern“ aus Deutschland referiert, deren Angehörige in verschiedenen Regionen Deutschlands sozialisiert sind, und sich durch die Entwicklung deutsch-türkisch gemischter Sprechweisen von der türkischen Umwelt klar unterscheidet. Arda beschreibt diese Sozialwelt durchgängig aus der Beobachterperspektive; er bewegt sich in ihr und kooperiert mit den Angehörigen, er identifiziert sich aber nicht mit ihr.

Im Anschluss differenziert er die aus beiden Sprachen verwendeten Elemente der Mischungen weiter aus. Dabei fällt auf, dass er die deutschen Anteile in den Mischungen wesentlich differenzierter beschreibt als die türkischen Anteile; das zeigt, dass er sich in den deutschen Regionalvarietäten besser auskennt als in den türkischen:

Abbildung 9

- 894 **AB** °h also da is auch der SCHWabe der kommt aus_m tiefen bayERN der andere aus HAMBurg aus BERlin und et cetera et c[etera,]
- 895 **ME** [hm hm]
- 896 **AB** °h ähm [un man] hat da ALles oder der FRANke der auch komplett anders sprach-
- 897 **ME** [(schmunzelt)]
- 898 **AB** man hat da alle dialekte und slangs auch MITgelernt °h IRgenwie;
- 899 **AB** und dann noch_n bisschen mischen dann eignet man sich das halt [das ((Knarrstimme))] halt alles an (.) also man KANN dann auf einmal bayerisch und_n bisschen fränkisch und auch_n bisschen (.) äh ((Knarrstimme)) sächSELN (...)

Hier blättert Arda auf, was das „komplett andere sprechen“ der KollegInnen im deutschen Callcenter ausmacht: also da is auch der SCHWabe, der kommt aus_m tiefen bayERN der andere aus HAMBurg aus BERlin und et cetera et c[etera,](...) oder der FRANke der auch komplett anders sprich-(894/896). Da die RückkehrerkollegInnen aus unterschiedlichen Regionen Deutschlands kommen und dort aufgewachsen sind, aus Schwaben, Bayern, Franken, Sachsen, Hamburg, Berlin, sprechen sie den jeweiligen Regionaldialekt. Jeder kann den Dialekt des anderen hören und lernen. Elemente aus diesen verschiedenen Dialekten werden dann mit Elementen aus dem Türkischen gemischt. Die Differenzierung der türkischen Elemente in den Mischungen fällt grober aus; Arda spricht nur von türkischem SLANG und von verschiedenen türkischen Dialekten (914):

Abbildung 10

- 914 AB °h ähm °h (0.37) UND dazu noch_n bisschen so TÜRKisch (.) und diesen türkischen SLANG <<t> es gibt ja auch verschiedene türkische dialekte>-
- 915 AB [°h]die sich dann AUCH mitmischen-
- 916 ME [hm_hm]
- 917 AB °h <<t> dann hat man auf einmal_ne sprache aus [ich glaub ä]h zwanzig verschiedenen regionen >;

Das Endprodukt dieses Mischens sind neue Sprechweisen, die aus sehr unterschiedlichen sprachlichen Elementen bestehen; Arda charakterisiert sie als neue „Sprache aus zwanzig verschiedenen Regionen“ (917). Interessant an der gesamten Darstellung ist, dass Arda sich der beschriebenen Sozialwelt, in der er arbeitet, weder explizit zurodnet, noch sich explizit von ihr distanziert. Die Darstellung aus der Beobachterperspektive behält er bei. Vor dem Hintergrund seiner bisherigen Schilderung, dass er in beiden Sprachen, Deutsch und Türkisch, „die reine Form“ anstrebt und auch beherrscht, kann angenommen werden, dass er die gemischten Sprechweisen nicht als eigene Sprachpraxis betrachtet. Auch die mehrfache Hervorhebung, dass die sprachlichen Elemente in den Mischungen dialektal oder dem Slang entnommen sind, deutet auf eine Art der Distanzierung hin. Eine explizite Selbstpositionierung zu dieser Sozialwelt findet sich an keiner Stelle. Die gemischten Sprechweisen stellen für Arda ein interessantes Beobachtungsfeld dar, eine Welt, in der er sich täglich bewegt und in der er viele Varietäten kennenlernt: man hat da alle dialekte und slangs auch MITgelernt (898).

6.2. Charakterisierung des typischen Alltags in drei verschiedene Sprachen und Sozialwelten

Arda entwirft ein Panaroma von weiteren Sozialwelten, in denen er sich regelmäßig kompetent bewegt, stellt aber unterschiedliche Nähe-Verhältnisse her.

Abbildung 11

- 982 **AB** (...)jetzt hat ich (.) für MICH selber (.) komplett (.) DREI
verschiedene (0.32) ähm ((Knarrstimme)) (0.58) geSELLschaften;
983 **AB** einmal ((Knarrstimme)) ganz normal die türkei und ((Knarrstimme))
AUCH meine türkischen freunde oder [oder die]die familie die ICH
hier hatte,
984 **ME** [hm hm]
985 **AB** °h die universITÄT war g (.) AUCH komplett (0.48) ABgekapselt,
986 **AB** (0.22)[äh v]on dem ganzen war es-
987 **ME** [hm hm]
988 **AB** (0.86) ich sag ma HAUP (0.4)TÜRkisch ((Knarrstimme)) auf der UNI
aber,
989 **AB** °h äh in den (.) RÄUMen äh war_s halt komplettes (.) norMAles °h
HOCHdeutsch-
990 **AB** (0.21) was man gesehen gelernt hat ode[r äh g](.) geschrieben hat
AUCH oder musste
991 **ME** [hm hm]
992 **AB** (0.22) °h (.) ÄHM sich so ausdrücken,
993 **AB** °h UND auf der arbeit war_s halt dieses <<t>(.) komplette
mischmasch >.
994 **AB** ((schmunzelt)) [°h][(lacht)) also war man]da halt in DREI
verschiedenen WELten unterwe[gs °h
995 **ME**]-
996 **AB** [hm hm] [(lacht)) [hm hm
997 **AB**]
(.) FRÜH am morgen halt türkisch,
998 **ME** in der mittagszeit vielleicht auf der UNI dann irgendwie
999 **AB** [äh hoch]DEUTSCH,
[hochdeutsch],
°h un wenn man ABENDS zur arbeit gefahren is
1000 **ME** [war_s dann halt]((stottert)) komplett was anderes dieses misch
gemischte;
[mischmasch];

Arda positioniert sich selbst positiv zu drei Lebenswelten: jetzt hat ich (.) für MICH selber (.) komplett (.) DREI verschiedene (0.32) ähm ((Knarrstimme)) (0.58) geSELLschaften; (982). Er beginnt zunächst mit der Beschreibung der vertrauten Lebenswelt mit seinen türkischen Freunden und seiner Familie: ganz normal die türkei und ((Knarrstimme)) AUCH meine türkischen freunde oder [oder die]die familie die ICH hier hatte, (983). Auf die Nähe zur vertrauten Lebenswelt wird durch das Possesivpronomen "meine" hingewiesen. Dann betrachtet er die akademische Welt der germanistischen Abteilung, die er von außen als eine geschlossene Welt etikettiert: die universITÄT war g (.)

AUCH komplett (0.48) ABgekapselt, (985). Um sich darin bewegen zu können, musste man die allgemeinen Anforderungen sowohl in TÜRKisch (986/988) als auch in HOCHdeutsch (989) erfüllen: was man gesehen gelernt ode[r äh g](.) geschrieben hat AUCH oder musste ÄHM sich so ausdrücken. Mit der generalisierten und distanzierenden Darstellung durch das unpersönliche Pronomen "man" und von Eigenschaften und Handlungsweisen, die sich auf Leistung, Können und Deutschkompetenzen beziehen (man (...) musste ÄHM sich so ausdrücken), und die Arda erfüllt, positioniert er sich selbst positiv zur Gruppe in der Germanistikabteilung. Und als dritte Welt beschreibt er aus einer noch distanzierteren Sicht die Welt der „Rückkehrer“-Kollegen und deren gemischte Sprechweise: UND auf der arbeit war_s halt dieses <<t>(.) komplette mischmasch >.(993). Auf die starke Distanzierung von der Mischsprache der Kollegen weist das Demonstrativpronomen "diese" hin. Abschließend skizziert er seinen Tagesablauf anhand der sprachlichen Anforderungen, die an ihn gestellt sind und die er alle erfüllt:(.) FRÜH am morgen halt türkisch, in der mittagszeit vielleicht auf der UNI dann irgendwie [äh hoch]DEUTSCH, °h un wenn man ABENDS zur arbeit gefahren is [war_s dann halt]((stottert)) komplett was anderes dieses misch gemischte; (996-999).

6.3. Die private deutsch-türkische Ehe-Welt

Im Anschluss an die positive Selbstpositionierung zu den drei Sozialwelten, die seinen Tagesablauf bestimmen, beschreibt Arda seine Ehe-Welt. Dabei gelingt es Arda durch ein mehrschrittiges Kategorisierungsverfahren, die Lebenswelt mit seiner deutschen Frau als eine private deutsch-türkische Welt zu konstruieren:

Abbildung 12

- 1118 AB (...) [(schmatzt)]und (.) DA finden wir halt unser mittelpunkt;
 1119 AB °h <<t> also wir sprechen komplett > °h ähm (0.46) [DEUTSCH](.)
 zuhause,
 1120 AB auch sind wir komplett auf DEUTSCH eingerICHTet,
 1121 AB (.) wir leben auch °h h° (0.66) bisschen TEILS TEILS also so
 1122 AB (0.22) türkische küche mit deutscher zusammengelegt und so weiter-
 1123 ME ihr kocht zusam[men;]
 1124 AB [wir]KOchen zusammen-
 1125 AB also des is °h n_GANZ normales (0.21) <<all> eiGENTlich (.)
 man kann_s noch nich mal als deutsches oder türkisches leben
 bezei[chnen](...)
 1132 AB °h ham wir unsre kleine °h (0.46) ich sag mal <<f> deutschsprachige
 > (0.32) in der türKEI gelebte EIGne welt;

Beim Verfahren des Evozierens wird zuerst eine Kategorie durch die Darstellung bzw. Beschreibung kategoriengebundener Eigenschaften und Handlungen allmählich aufgebaut und am Ende wird die Kategorie durch ein bestimmtes Lexem benannt. Mit der Verwendung des deiktischen Ausdrucks DA finden wir halt unser mittelpunkt; (1118) referiert Arda zunächst auf die gemeinsame Welt und nennt dann folgende Eigenschaften und Handlungsweisen: <<t> also wir sprechen komplett > °h ähm (0.46) [DEUTSCH] (.) zuhause, (1119), die Wohnung ist komplett auf DEUTSCH (1120) eingerichtet, d.h. sie bevorzugen eine bestimmte Wohnungseinrichtung zum Ausdruck von "deutschem" Geschmack im Kontrast zu ihrer türkischen Umwelt. Dann ergänzt er: (.) wir leben auch °h h° (0.66) bisschen TEILS TEILS also so (0.22) türkische küche mit deutscher zusammengelegt und so weiter, (1121/1122); d.h. die Ehe-Welt ist nicht nur Deutsch ausgerichtet, sondern hat auch türkische Elemente: das gemeinsame Kochen und das Zusammenstellen von türkischen und deutschen Gerichten. Anschließend charakterisiert Arda sein Eheleben durch eine allgemeine Beschreibung: also des is °h n_GANZ normales (0.21) <<all> eiGENTlich (.) man kann_s noch nich mal als deutsches oder türkisches leben bezei[chnen] (1125). Die Charakterisierung normal bedeutet, dass das Leben weder Deutsch noch Türkisch ausgerichtet ist, sondern sowohl deutsche als auch türkische Elemente enthält, wobei keines von beiden dominiert oder im Widerspruch zum Anderen steht. Auch am Beispiel der Arbeitsaufteilung zwischen Frau und Mann zeigt Arda, dass die beiden einen eigenen Modus gefunden haben, und dass der Umgang mit Aufgaben im Haushalt nicht ethnisch oder geschlechtsspezifisch ausgerichtet ist, sondern nach persönlichen Interessen und Fähigkeiten erfolgt. Im Anschluss an die ausführliche Beschreibung der gemeinsam hergestellten Lebenswelt nennt Arda die kategorielle Bezeichnung für die vorher evozierte Ehe-Welt: Es ist eine (...) <<f> deutschsprachige > (0.32) in der türKEI gelebte EIGne welt; (1132).

Diese „deutschsprachige in der türkei gelebte eigene Welt“ ist für Arda die Basis für seine deutsch-türkische Bikulturalität und Bilingualität. Zudem ist sie die einzige Lebenswelt, von der er als einer Wir-Welt spricht und mit der er sich identifiziert. Die Zukunftsplanung des Ehepaares richtet sich nach den Berufsmöglichkeiten für beide. Bilingualität und Bikulturalität bleibt auch Ziel für die Kindererziehung.

7. Fazit

Aus den narrativen Darstellungen der biographischen Phasen Ardas lässt sich rekonstruieren, dass Arda im Vergleich und im Kontrast zu negativen Fremdbildern eine implizit und explizit positive Selbstkategorisierung über mehrere biographische Phasen hin entwickelt. Er verwendet verschiedene Kategorisierungsverfahren für die Beschreibung von Sozialwelten, vor allem etikettieren und evozieren. In allen Welten bewegt er sich, einigen ordnet er sich zu, von anderen distanziert er sich und nur mit einer Welt identifiziert er sich:

- In der frühen Phase der Kindheit (bis zum 6. Lebensjahr) lebt Arda im familiären Umfeld mit den Verwandten und Bekannten im türkischen Viertel in Berlin-Kreuzberg; das ist die relevante soziale Kategorie, etikettiert als „abgekapselte Gesellschaft“, von der sich Ardas Familie distanziert. Nach dem Umzug in ein deutsches Wohnviertel erfolgt die explizite Abgrenzung von der ethnischen Gruppe der Türken aus dem Türkenviertel. Dafür gibt es zwei Gründe: zum einen sieht Arda den negativen Einfluss auf Bildungs- und Ausbildungschancen von heranwachsenden Kindern und Jugendlichen und zum anderen fürchtet er die negative Sicht der Gesellschaft außerhalb auf die Kinder und Jugendlichen.
- In der zweiten Phase der Kindheit (ab dem 6. Lebensjahr) lebt Arda in dem deutschen Wohngebiet Berlin-Tempelhof. Die endgültige Abgrenzung von der alten Lebenswelt ist motiviert durch die zwiespältige Situation seines Bruders. Ihn ordnet er zu einer Kategorie des „Hin und Her Gerissen Werdens“ zwischen der deutschen Lebenswelt des Vaters und der türkischen Welt in Berlin-Kreuzberg. Diese Kategorie wird nur evoziert, Arda nennt keine Bezeichnung. Im Kontrast zu seinem Bruder positioniert er sich positiv nur zur deutschen Lebenswelt und kategorisiert sich explizit als „gesamtdeutsch“. Das heißt, er orientiert sich ausschließlich an seiner neuen deutschen Lebenswelt.
- Ardas Phase der frühen Jugend (ab dem 12. Lebensjahr) beginnt mit der Rückkehrentscheidung des Vaters in die Türkei. Arda kommt in ein deutschsprachiges Anadolu Gymnasium in Ankara. Hier hebt er seine erfolgreiche sprachliche und kulturelle Anpassung an die türkische Schulwelt hervor. Es gelingt ihm der Wechsel von der Kategorie des „deutsch-türkischen“ zu einem „türkisch-deutschen“ Jungen. Über diese Fähigkeit stellt er biographische Kontinuität zwischen den Lebenswelten in Berlin und der Lebenswelt in Ankara her.
- In der Phase des jungen Erwachsenenalters in Istanbul positioniert sich Arda sozial

und sprachlich als kompetenter Akteur in sehr unterschiedlichen Lebenswelten. Zu diesen Lebenswelten stellt er aber unterschiedliche Nähe-Verhältnisse her:

- Am vertrautesten ist ihm die türkische Lebenswelt mit seiner Familie und seinen Freunden.
- Die akademische Welt etikettiert er als eine geschlossene Welt; er betrachtet sie von außen, beschreibt die hohen Anforderungen, die man erfüllen muss, wenn man dazu gehören will; das sind Anforderungen, die er auch erfüllt.
- Am stärksten distanziert er sich von der Welt der „Rückkehrer“-Kollegen im Callcenter und ihren gemischten Sprechweisen; doch auch in dieser Welt ist er kompetenter Akteur.
- In der reifen Phase des Erwachsenenalters schafft er sich mit seiner deutschen Frau eine „deutsche in der Türkei gelebte eigene Welt“. Mit dieser Welt identifiziert er sich.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von DAAD gefördert.

Literaturverzeichnis

- Antaki, Ch. & Widdicombe, S. (Hg.). (1998). *Identities in Talk*. London/New Delhi: Sage.
- Bamberg, M. (1997). Positioning between structure and performance. *Journal of Narrative and Life History*, 7 (1-4), 335-342.
- Davies, B. & Harré, R. (1990). Positioning: The discursive construction of selves. *Journal for the Theory of Social Behavior*, 20 (1), 43-63.
- De Fina, A. & Georgakopoulou, A. (2012). *Analyzing Narrative: Discourse and Sociolinguistic Perspectives*. Cambridge: University Press.
- De Fina, A. (2015). Performing Self, Positioning others. In A. De Fina & A. Georgakopoulou (Eds.), *Handbook of narrative analysis* (pp. 351-368). Chichester: Wiley Blackwell.
- Deppermann, A. (2013). How to get a grip on identities-in-interaction. (What) Does ‚Positioning‘ offer more than ‚Membership Categorization‘? Evidence from a mock story. In M. Bamberg (Eds.): *Narrative Inquiry. A forum for theoretical, empirical, and methodological work on narrative*, 23 (1). Amsterdam: Benjamins, 62-88.
- Devran, S. (2017). *Deutsch-türkische Migration: Die Darstellung narrativer Identitäten von Studentinnen in Istanbul*. Eine biographie- und interaktionsanalytische Pilotstudie. Institut für Deutsche Sprache Mannheim: amades.
- Drescher, M. & Dausendschön-Gay, U. (1995). ‚sin wer an son immobilienmakler da eh gekommen.‘ Zum sprachlichen Umgang mit sozialen Kategorien im Gespräch. In M. Czyzewski & E. Gülich & H. Hausendorf & M. Kastner (Hg.), *Nationale Selbst- und Fremdbilder im Gespräch* (S. 85-119). Opladen: Westdeutscher Verlag.

- Hausendorf, H. (2000). *Zugehörigkeit durch Sprache. Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung.* (Reihe germanistische Linguistik 215). Tübingen: Niemeyer.
- Keim, I. (2008). *Die "türkischen Powergirls": Lebenswelt und kommunikativer Stil einer Migrantinnengruppe in Mannheim.* 2., durchges. Aufl. (Studien zur deutschen Sprache 39). Tübingen: Narr Verlag.
- Lucius-Hoene, G. & Deppermann, A. (2004). Narrative Identität und Positionierung. *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion.* Ausgabe 5, 166-183. <www.gespraechsforschung-ozs.de> (Stand: 22.07.2015).
- Rosenthal, G. (1995). *Erlebte und erzählte Lebensgeschichte.* Frankfurt a.M.: Campus.
- Sacks, H. (1972). On the analyzability of stories by children. In J. Gumperz & D. Hymes (Eds.). *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication* (pp. 329-345). New York, NY: Holt, Rinehart and Winston.
- Sacks, H. (1992a). *Lectures on conversation* (2 Vols). Oxford, UK: Blackwell.
- Sacks, H. (1992b). Category-bound activities: The baby cried. Praising, warning and challenging. In G. Jefferson (Eds.). *Lectures on conversation* (pp. 584-589). Bd. 1. Cambridge, MA, S.
- Schütze, F. (1983). Biographieforschung und narratives Interview. *Neue Praxis* 3, 283-293.
- Selting, M., Auer, P., Barth-Weingarten, D., Bergmann, J., Bergmann, P., Birkner, K., Couper-Kuhlen, E., Deppermann, A., Gilles, P., Günther, S., Hartung, M., Kern, F., Mertzluft, Ch., Meyer, Ch., Morek, M., Oberzaucher, F., Peters, J., Quasthoff, U., Schütze, W., Stukenbrock, A., Uhmann, S. (2009). Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT2). *Gesprächsforschung, Online Zeitschrift zur verbalen Interaktion,* Ausgabe 10, 353-402. <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/fileadmin/dateien/heft2009/px-gat2.pdf > (Stand: 20.07.2018).
- Silverstein, M. (1976). Shifters, linguistic categories, and cultural description. In K. H. Basso & H. A. Selby (Eds.) *Meaning in Anthropology* (pp. 11-55). Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Wortham, S. (2001). *Narratives in action. A strategy for research and analysis.* New York: Teachers College, Columbia University.

Anhang: Transkriptionskonventionen

GAT2 (Selting et al. 2009)

Sequenzielle Struktur/Verlaufsstruktur

- [] Überlappungen und Simultansprechen
- []
- = unmittelbarer Anschluss neuer Sprecher/innenbeiträge oder Segmente (latching)

Ein- und Ausatmen

- °h / h° Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.2-0.5 Sek. Dauer
- °hh / hh° Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.5-0.8 Sek. Dauer
- °hhh / hhh° Ein- bzw. Ausatmen von ca. 0.8-1.0 Sek. Dauer
- Pausen

(.)	Mikropause, geschätzt, bis ca. 0.2 Sek. Dauer
(-)	kurze geschätzte Pause von ca. 0.2-0.5 Sek. Dauer
(→)	mittlere geschätzte Pause v. ca. 0.5-0.8 sek. Dauer
(→→)	längere geschätzte Pause v. ca. 0.8-1.0 sek. Dauer
(0.5)	gemessene Pausen v. ca. 0.5 bzw. 2.0 Sek. Dauer
(2.0)	(Angabe mit einer Stelle hinter dem Punkt)

Sonstige segmentale Konventionen

und_äh	Verschleifungen innerhalb von Einheiten
äh öh äm	Verzögerungssignale, sog. „gefüllte Pausen“
:	Dehnung, Längung, um ca. 0.2-0.5 Sek.
::	Dehnung, Längung, um ca. 0.5-0.8 Sek.
:::	Dehnung, Längung, um ca. 0.8-1.0 Sek.
?	Abbruch durch Glottalverschluss

Akzentuierung

akZENT	Fokusakzent
ak!ZENT!	extra starker Akzent

Tonhöhenbewegung am Ende von Intonationsphrase

?	hoch steigend
,	mittel steigend
–	gleichbleibend
;	mittel fallend
.	tief fallend

Verändertes Tonhöhenregister

<<t> was >	tiefes Tonhöhenregister
<<h> was >	hohes Tonhöhenregister

Sonstige Konvention

<<erstaunt> was >	interpretierende Kommentare mit Reichweite
-------------------	--

Lachen und Weinen

ha ha he he hi hi	silbisches Lachen
((lacht))	Beschreibung des Lachens
<<lachend> was >	Lachpartikel in der Rede, mit Reichweite
<<:-)> soo >	„smile voice“

Rezeptionssignale

hm ja nein nee	einsilbige Signale
hm_hm ja_a	zweisilbige Signale
nei_ein nee_e	
?hm?hm	mit Glottalverschlüssen, meistens verneinend

Sonstige Konventionen

((hustet))	para- und außersprachliche Handlungen u. Ereignisse
<<hustend> was >	sprachbegleitende para- und außersprachliche Handlungen u. Ereignisse mit Reichweite
()	unverständliche Passage ohne weitere Angaben
(xxx), (xxx xxx)	ein bzw. zwei unverständliche Silben
(solche)	vermuteter Wortlaut
(also/alo)	mögliche Alternativen
(solche/welche)	
((unverständlich, ca. 3 Sek))	unverständliche Passage mit Angabe der Dauer
(...)	Auslassung im Transkript

Lautstärke- und Sprechgeschwindigkeitsveränderungen, mit Extensionen

<<f> was >	forte, laut
<<ff> was >	fortissimo, sehr laut
<<p> was >	piano, leise
<<pp> was >	pianissimo, sehr leise
<<all> was >	allegro, schnell
<<len> was >	lento, langsam
<<cresc> was >	crescendo, lauter werdend
<<dim> was >	diminuendo, leiser werdend
<<acc> was >	accelerando, schneller werdend
<<rall> was >	rallentando, langsamer werdend

Veränderung der Stimmqualität und Artikulationsweise

<<creaky> was >	glotalisiert, "Knarrstimme"
<<flüsternd> was >	Beispiel für Veränderung der Stimmqualität, wie angegeben